

## Redaktioneller Teil

### Deutsche Bücher in fremdem Gewande.

VI. Osteuropäische Staaten, Japan u. a.

Von Dr. August von Löwis of Menar.

(I f. Bbl. Nr. 137, II—III f. Bbl. Nr. 165, IV f. Bbl. Nr. 192, V f. Bbl. Nr. 245. 95. Jahrgang 1928.)

Mit einiger Verzögerung erscheinen nunmehr die Verzeichnisse der in den osteuropäischen Staaten (mit Ausnahme von Rußland) veröffentlichten Übersetzungen deutscher Werke. Dazu gefellen sich die Listen für Japan, China, für die hebräische Sprache, das jiddische Idiom und einige andere. Diese Verzeichnisse bilden den Abschluß der im Juni vorigen Jahres begonnenen Bibliographie, obwohl noch einzelne Sprachen — die südslawischen, das Griechische, Türkische, Estnische — leider fehlen. Trotz vielfältiger und oft wiederholter Bemühungen ist es jedoch nicht möglich gewesen, die einschlägigen Angaben zu erlangen. Nur zum Teil darf man das mit dem Fehlen einer Bibliographie entschuldigen, denn in anderen Ländern, die ebenfalls über keine Bibliographie verfügen, fanden sich doch bereitwillige Helfer, die diese Schwierigkeiten zu überwinden wußten. Möge daher der Nutzen der Übersetzungsverzeichnisse künftig überall erkannt werden, damit die noch vorhandenen leeren Stellen im Bilde des Kulturaustausches zwischen Deutschland und den übrigen Ländern vermittelt durch das Buch in Zukunft ausgefüllt werden können.

Einen noch so knappen historischen Überblick über die Entwicklung des Übersetzungswesens in den Ländern Bulgarien bis Japan zu geben, die in den folgenden Listen vertreten sind, ist mangels einschlägiger Vorarbeiten in den meisten Fällen nicht möglich, und nur auf die sehr alten und engen Beziehungen der polnischen und tschechischen Literaturen zum deutschen Schrifttum sei hier hingewiesen. Doch wird die von Jahr zu Jahr zu wiederholende Veröffentlichung der Verzeichnisse ein Material darstellen, das nicht nur bedeutenden praktischen Wert für Verleger und Autoren besitzt, sondern auch als wertvolle Unterlage für die Beurteilung der literarisch-kulturellen Beziehungen, der Bedürfnisse der Länder und ihrer verschiedenen Publikumschichten und für den Bedarfs- und Geschmackswandel im Auslande dienen kann.

Gestattet sei nur noch ein Blick auf die besonders interessante japanische Liste, die sich nicht nur durch Reichhaltigkeit (136 Titel ohne Textausgaben) auszeichnet, sondern auch klar erkennbare Richtungen und besonders in der schönen Literatur ein deutliches Streben nach Qualität erkennen läßt. Ausgesprochenes Interesse besteht z. Bt. in Japan offenbar auch für Sozialwissenschaft im Sinne von Marx und Engels, denn eine Fülle einschlägiger Werke ist auf diesem Gebiet erschienen. Ferner ist eine kleine, aber gute Auswahl klassischer philosophischer Werke im Jahre 1927 übersetzt worden, wie übrigens auch ins Chinesische, während die zahlreichen Übertragungen und Textausgaben aus der schönen Literatur eine bemerkenswerte, von Goethe bis zu den Allerjüngsten reichende Auslese darstellen, die — im Ganzen gesehen — dem japanischen Verlag zur Ehre gereicht. Ja, man darf sagen, daß die japanische Liste auf diesem Gebiet an Qualität von keinem anderen Lande übertroffen wird.

(Interessenten können Sonderabzüge der hier veröffentlichten Listen erhalten.)

### XI. Bulgarien.

Bearbeitet nach der Bibliographie der National-Bibliothek in Sofia, 1927, von Dr. Al. Nedelkoff (Sofia).

#### 1. Religion und Philosophie.

- Bunge, Gustav v.: [*Idealismus und Mechanismus*. Riga: Jonck & Poliewsky, 1909. = *Aus baltischer Geistesarbeit*] Idealizm i mehanizm. Izdatelstvo Akacia (Kutinčev), Sofija. 16°. S. 42.
- Freising: [*Moderne Theosophie*. Deutsche Ausgabe nicht zu ermitteln] Modernata theosophia. Übers. von Iv. Markovski. Sofija. Verlag nicht angegeben. 16°. S. 32.
- Fries, H.: [*Deutscher Titel nicht zu ermitteln*. Wörtlich übersetzt: *Mutationstheorie*] Mutacionata teoria. Übers. von S. Kantardjewa. Izdatelstvo Akacia (Kutinčev), Sofija. 16°. S. 74.
- Gruner, P.: [*Gottesglaube und Naturgeschehen*. Bern: A. Francke, 1909] Věrata v Boga i prirodniš javlonia. Übers. von S. Markovski. Sofija. Verlag nicht angegeben. 8°. S. 29.
- Osborn, H.: [*Deutscher Titel nicht zu ermitteln*. Wörtlich übersetzt: *Von den Griechen zu Darwin*] Ot gëroitš do Darvina] Übers. von D. Thodorov. Izdatelstvo Akacia (Kutinčev), Sofija. 16°. S. 398.
- Reincke, Johannes: [*Vermutlich: Naturwissenschaft, Weltanschauung, Religion*. Freiburg: Herder, 1925] Biologia i philosophia. Übers. von L. Peeva. Izdatelstvo Akacia (Kutinčev), Sofija. 16°. S. 100.
- Steiner, R.: [*Wie erlangt man Erkenntnisse der höheren Welten?* Berlin: Philosophisch-anthroposophischer Verlag, 1920] Văv dūnoto na đoviškata duša. Izdanie Athanasov, Sofija. 8°. S. 151.
- Steiner, R.: [*Goethe als Vater einer neuen Aesthetik*. Vortrag, gehalten am 9. XI. 1888. Berlin: Anthroposophische Bücherstube, 2. Aufl., 1921] Goethe kato bašta na edna nova Esthetika. Übers. von St. Gudev, Sliven. Verlag nicht angegeben. 16°. S. 56.
- Weininger, Otto: [*Geschlecht und Charakter*. Eine prinzipielle Untersuchung. Wien: Braumüller] Pol i karakter. Übers. von Dr. Ch. Neičev. Izdanie S. Strašimirov, Sofija. 8°. Bd. I: S. 199; Bd. II: S. 176.
- Weininger, Otto: [*Geschlecht und Charakter*] Pol i karakter, principalno izsledvano. Übers. von N. Thodorov-Fol. Izdatelstvo Ignatov i sinove, Sofija. gr.-8°. S. 412.

#### 2. Rechts- und Sozialwissenschaften.

- Adler, Max: [*Die Bedeutung des Sozialismus*. 4. Aufl. Wien: Wiener Volksbuchhandlung, 1919] Značienieto na socialisma. Übers. von Veleu und Boršukov. Sofija. Verlag nicht angegeben. 8°. S. 31.
- Gross, Hans: [*Vermutlich: Die Erforschung des Sachverhalts strafbarer Handlungen*. Ein Leitfadens für Beamte des Polizei- und Sicherheitsdienstes. 6. Aufl. München: J. Schweitzer, 1921] Izdirvanie na prestāplienieto. Răkovodstvo za policeiskata organizacia v Germania. Übers. von N. Manolov. Sofija. Verlag nicht angegeben. 8°. S. 215.
- List, Franz von: [*Lehrbuch des deutschen Strafrechts*. Berlin: J. Guttentag, 1905] Učebnik po nakazatelno pravo I. Übers. von Dr. Kulev. Izdatelstvo «Pravo» (Pločev). Sofija. gr.-8°. S. 264.
- List, Friedrich: [*Vermutlich: Das nationale System der politischen Oekonomie*.] Sistema na narodnoto stopanstvo i mitničeskata politika. Übers. von R. Kossev. Sofija. Verlag nicht angegeben. 8°. S. 361.

#### 3. Naturwissenschaften.

- Auerbach, Felix: [*Die Weltherrin und ihr Schatten*. Ein Vortrag über Energie und Entropie. 2. Aufl. Jena: G. Fischer, 1913] Caricata na svēta i neinata sēnka. Übers. von D. Thodorov. Izdatelstvo Akacia (S. Kutinčev). Sofija. 16°. S. 42.
- Bölsche, W.: [*Das Liebesleben in der Natur*. Jena: Diederichs, 1898—1902] Ljubovta v prirodata I, II. Übers. von Dr. Nedkov. Izdatelstvo Akacia (Kutinčev). Sofija. 16°. S. 127 u. 81.